



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/9
8 July 2011

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限
成员名额闭会期间特设工作组
第七次会议
2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日，蒙特利尔
临时议程*项目 4

促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制

执行秘书的说明

一. 引言

1. 缔约方大会在其第十届会议上通过了多项关于土著和地方社区有效参与《公约》工作及其能力建设的决定。第 X/40 号决定第 1 段和第 2 段欢迎秘书处与西班牙政府和拉丁美洲及加勒比地区土著妇女生物多样性网合作开展土著和地方社区的能力建设工作，包括支持通过网络技术更好地实施《生物多样性和旅游业发展指导方针》的讲习班。此外，在该决定的第 3 段、第 4 段和第 5 段中，缔约方大会鼓励秘书处继续努力促进有效执行关于能力建设的各项决定，¹邀请各缔约方、各国政府和包括土著和地方社区组织在内的相关组织考虑与秘书处协作，在其他地区建立同样的倡议，并且在资金允许的情况下，继续举办与第 8(j)条、第 10(c)条和第 15 条有关问题的区域和次区域能力建设讲习班并交流经验，以协助土著和地方社区有效参与《公约》工作，以期增强其能力。

2. 缔约方大会向执行秘书提出的其他要求包括：

* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1。

¹ 请查阅第 8(j)条工作方案——第 VII/14 号决定，附件。

(a) 继续与各捐助方和伙伴合作，以增强土著和地方社区能力建设活动，尤其是在可能而且资金允许的情况下，制定中期和长期性战略，提高对于土著和地方社区有效参与《公约》进程的认识并促进这种参与（第X/43号决定，第22段）；

(b) 继续开发交流、教育和公众认识活动和产品，包括借助土著和地方社区所提意见，以协助对土著和地方社区进行有关《公约》工作的社区教育，并提高一般大众对土著和地方社区、特别是土著和地方社区妇女、以及其传统知识在维护和可持续利用生物多样性和包括气候变化在内的其他全球问题中的作用的认知（第X/43号决定，第23段）；

(c) 关于电子机制的工作，例如第8(j)条主页、传统知识信息门户和有关倡议，继续监测这些倡议的利用情况，就差距和不足进行协商并报告；协商确定如何继续发展传统知识门户以及继续开发、更新和翻译各种电子交流机制；最后请秘书处继续开发电子和传统的以及其他的社区教育手段和公众意识材料和其他交流手段，包括以土著和地方语文进行交流的手段（第X/40 B号决定）；

(d) 在大会会议中继续促进土著和地方社区参与自愿信托基金，并且在可能和资金允许的情况下，酌情加强土著和地方社区参加《公约》下的能力建设讲习班的情形（第X/40 C号和X/43号决定，第20段）；

(e) 欢迎私营部门代表与土著和地方社区代表之间的创新性倡议和伙伴关系，同时注意到土著和地方社区、商业和生物多样性协商，并请执行秘书报告这方面的努力（第X/40 D号决定）；

3. 本文件第二部分报告了这些决定的执行情况。第三部分载有供工作组审议的建议。此外，本工作文件还有多份与这些问题有关的资料文件做补充，具体而言是闭会期间举办的能力建设讲习班和旅游业讲习班的报告（分别见 UNEP/CBD/WG8J/7/INF/8 和 UNEP/CBD/WS-TOURIDG/3/2）。

二. 关于能力建设；交流、教育和公众认识活动；开发交流机制和工具；参与《公约》工作的自愿信托基金；以及其他倡议的最新情况

A. 能力建设包括获取和惠益分享能力建设

4. 在最近关于保留土著知识的行动计划²的第 IX/13 D 号决定第 1 段——其中缔约方决定行动计划今后工作的优先领域应以关于能力建设的 E 部分为重点、第 IX/13 E 号决定，以及与获取和惠益分享有关的决定中，包括在第 IX/12 号决定第 22 段以及最近的第 X/40 号和 X/43 号决定中，缔约方认识到了能力建设作为土著和地方社区有效参与的工具的重要性。

5. 为优化利用有限资源，确保有效执行缔约方大会各项决定，秘书处抓住时机在具体的能力建设讲习班之外促进土著和地方社区的能力建设。特别是在《公约》许多正式会议期间，例如第 8(j)条工作组和生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书政府间委员会会议，以及在包括联合国土著问题常设论坛和世界知识产权组织政府间委员会等其他进程的会议期间，秘书处都是这样做的。秘书处还应

² 第 VII/16 E 号决定，附件。

请求向生物多样性问题国际土著论坛和土著妇女生物多样性网络，以及民间社会、大学、私营部门和非政府组织提供定期的情况介绍和讲习班。

6. 例如，在联合国土著问题常设论坛第十届会议期间（2011年5月21日至22日），与德国国际合作机构和土著信息网络合作举办了一个针对土著和地方社区妇女的能力建设讲习班，重点是《名古屋议定书》。秘书处还在三个大学（瑞士卢塞恩大学、美国纽约哥伦比亚大学和加拿大哈利法克斯市戴尔豪西大学）研讨会、两个德国国际合作机构讲习班（内罗毕和开普敦）以及第8(j)条工作组第六次和第七次会议闭会期间的其他活动中介绍了与第8(j)条、第10(c)条和《名古屋议定书》有关的问题。

7. 此外，在缔约方大会第十届会议和向生物多样性问题国际土著论坛和生物多样性公约联盟提供了情况介绍，并且在最终形成《名古屋议定书》的谈判中定期通报情况。

8. 秘书处还定期与捐助国政府联络，并制订供其审议的提案，以确保正式的能力建设讲习班有可用资源。但是，由于对能力建设讲习班，特别是对2011年土著和地方社区的能力建设的供资不断减少，秘书处不得不做出更大努力把土著和地方社区代表纳入秘书处其他的能力建设工作，包括执行《名古屋议定书》、修订《国家生物多样性战略和行动计划》（通过次区域讲习班），以及促进执行《生物多样性公约》保护区工作方案的次区域能力建设讲习班。

9. 西班牙政府坚持不懈地支持和努力，特别是在最近的两个两年期（2007-2008年和2009-2010年），通过与拉丁美洲地区土著妇女生物多样性网络签订谅解备忘录，促成了在整个拉丁美洲次区域有数百名土著和地方社区代表参与的定期的能力建设活动。2011年，土著和地方社区能力建设专项资金未能落实，因此，在目前的资金环境下，各方呼吁继续在这方面的努力并在其他区域采取类似的举措（见第X/40号决定，第3段）现在并不可行。

10. 总之，有关2011年土著和地方社区能力建设专项资金的挑战为秘书处提供了更多的推动力去确保土著和地方社区有效参与其他能力建设活动，包括《名古屋议定书》、《国家生物多样性战略和行动计划》和保护区次区域讲习班。本文件附件载有第8(j)条工作组第六次和第七次会议之间的时期土著和地方社区代表参与能力建设活动的完整清单。

旅游业讲习班

11. 缔约方大会在第X/40号决定第6段中请执行秘书在资金允许的情况下，继续举办关于生物多样性养护和可持续利用方面传统知识的社区友好型交流工具的区域和次区域讲习班。闭会期间，2010年4月6日至8日推动促成了一个讲习班（见<http://www.cbd.int/doc/?meeting=WSTOURIDG-03>）。

12. 秘书处继续与潜在捐助方联络，并计划在非洲举办下一次系列讲习班，有可能是在东非大裂谷次区域，之后是东南亚，2012年和未来几年的关注重点是森林盆地、岛屿、山脉以及干旱和半湿润地区。

13. 事实证明这些讲习班是非常成功并且务实的活动，基本上是针对土著和地方社区的旅游业者开展了如何更好地推销其旅游产品从而既有益于自身，也有益于生物和文化多样

性的培训。这些活动还使得土著和地方社区旅游业者能够互相沟通和交流最佳做法，对主流旅游业产生积极影响。

B. 交流、教育和公众认识

14. 第 X/43 号决定第 23 段请执行秘书继续开发交流、教育和公众认识活动和产品，包括借助土著和地方社区所提意见，以协助对土著和地方社区进行有关《公约》工作的社区教育，并提高一般大众对土著和地方社区、特别是土著和地方社区妇女、以及其传统知识在维护和可持续利用生物多样性和包括气候变化在内的其他全球问题中的作用的认知。秘书处目前正在审议与订正的《战略计划》和 2020 年爱知目标有关的交流战略及工具，并且努力确保土著和地方社区对这项工作的参与。全球传播、教育和公众意识倡议将考虑一种双管齐下的战略，既有针对土著和地方社区的产品，也有针对普通大众的关于土著和地方社区及其传统知识在生物多样性养护和可持续利用方面作用的产品。

15. 联合国大会宣布 2011-2020 年为联合国生物多样性十年。联合国生物多样性十年旨在提供一个关于《生物多样性全球战略》及爱知目标所取得成就的交流平台，重点是目标 1 的成果，即注重公众认识。联合国生物多样性十年的战略草案可登录 www.cbd.int/2011-2020 查阅。该战略草案是在各合作伙伴的帮助下制订的，包括土著和地方社区的参与。鼓励土著和地方社区制订既能传播他们对爱知目标和《公约》所获成果的特殊贡献，又试图在社区内提高对保护传统知识重要性认知的产品和战略。应当与秘书处分享这些产品，把它们公布在网站和联合国生物多样性十年的社交网站上。土著和地方社区也受邀制订一个为期十年的庆祝 5 月 22 日生物多样性国际日的战略，主题是支持生物多样性十年的各项活动。

C. 开发交流机制和工具

16. 根据信息交换所机制非正式咨询小组、前第 8(j)条相关条款问题咨询小组、2007 年 10 月在基多举行的网络和信息交流能力建设讲习班，以及交流、教育和公众认识土著工作组提出的建议，还根据缔约方大会第 IX/13 E、X/40 和第 X/20 号决定第 16 段，秘书处制订了多种参与机制，以努力确保土著和地方社区充分有效地参与《公约》工作。

基于网络的机制和工具

17. 第 8(j)条网页和传统知识信息门户正是不断发展的电子机制，它们是电子化的并且利用了网络系统，尝试将各种交流和互动部分融为一体，从而为对话、交流意见，以及传播土著和地方社区的知识和信息提供便利。特别是，传统知识信息门户纳入了电子会议平台，该平台的第一次使用是在 2009 年 2 月 10 日至 3 月 10 日，目的是促进根据第 IX/13 A 号决定第 4 段的规定针对如何推进和落实《公约》第 10(c)条开展实用、有效的专门讨论。³这次对话对第 10(c)条的早期发展做出了重大贡献，并且推动了 2011 年 5 月 31 日至 6 月 4 日在蒙特利尔举行的关于传统可持续利用的国际会议。

18. 关于获取和惠益分享的网页和门户已经完成了类似的工作，以便于及时交流信息，增进所有利益攸关方有效参与获取和惠益分享进程，包括土著和地方社区。还将为生物多

³ 《公约》第 10(c)条涉及保护并鼓励那些按照传统文化惯例而且符合保护或持续利用要求的生物资源习惯使用方式。

样性公约秘书处与 联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）有关生物和文化多样性的联合工作方案建立另外的网络门户（第 X/20 号决定，第 16 段）。此外，秘书处还在考虑如何利用生物和文化多样性门户有效地宣传生物和文化多样性联合工作方案（第 X/20 号决定，第 16 段），包括通过建立网络和传播信息，以及最初的步骤。

19. 第 8(j)条主页提供的信息涉及：土著和地方社区的参与，包括通过促进土著和地方社区参与《公约》进程的自愿信托基金；第 8(j)条之下的各项决定，包括经修订的工作方案和保留传统知识的行动计划；第 8(j)条的成果；与第 8(j)条有关的会议、文件和通知的其他信息；以及传统知识信息门户、获取和惠益分享门户和最后的生物和文化多样性门户的切入点。

20. 电子交流机制成为了位于公约网站 <http://www.cbd.int/tk/default.shtml> 上基于互联网的门户，被称为传统知识信息门户。互联网门户是一个特殊的网站，提供包括网络搜索、新闻、日程管理、讨论组、互动信息交流机制等多种为促进土著和地方社区支持《公约》目标和目的而制定的服务。传统知识信息门户会定期更新和修订。

21. 传统知识信息门户有八个不同部分，包括：

- (a) 日程管理系统，用户可计划、组织并讨论虚拟或面对面的会议；
- (b) 多个讨论论坛，可发起新的讨论、对已有评估做出答复，以及就与社区有关的问题进行交流；
- (c) 背景材料，用户可向秘书处提交以公布文件、报告、文章等；
- (d) 与第 8(j)条工作方案有关的版块——传统知识、创新和做法，用户可对活动发表评论，要求提供信息，以及与方案干事进行交流；
- (e) 秘书处提供的各种信息传播服务以及土著和地方社区提供的其他服务的预订服务；
- (f) 关于相关网站、网络和其他资源的版块，用户可提交新的条目和链接；
- (g) 简单的合并服务，例如 RSS、专为共享诸如《生物多样性公约》最新通知、最后报告、即将召开的会议和最新消息等网络内容的 XML 格式（可扩展标记语言）。利用这项服务，网站可自动从《公约》网站上收集所需信息；
- (h) 电子信息中心，用户可以更加便捷地找到与第 8(j)条传统知识有关的信息。

22. 利用这些电子同居，土著和地方社区可以：

- (a) 研究传统知识、创新和做法方面的信息以及与该主题相关的问题；
- (b) 查看活动日程；
- (c) 发布社区博客（网络信息）；
- (d) 参与在线电子会议；
- (e) 订阅有关这一领域的信息。

23. 总之，门户是为土著和地方社区所使用的合作工具，在这里用户可以不受时间、空间限制地进行互动，培养对话。

24. 但是，门户的有效利用取决于秘书处和地方社区有基础设施和适当的能力、人力、财力，以及对新信息的文化适应和让那些不熟悉其使用和应用的人掌握网络技术。实现这一点最好是通过社区一级的技术讲习班和实践培训，并且以能力建设讲习班为重点。

25. 改版的第 8(j)条主页已被翻译成西班牙文和法文，并且有意在资金允许的情况下将其翻译成联合国其他三种语文。见 <http://www.cbd.int/traditional/default.shtml>。先是将《公约》网页，包括第 8(j)条主页和传统知识信息门户翻译成西班牙文，之后是关于获取和惠益分享的网页和门户，这些都得到了西班牙政府的慷慨捐助。

26. 此外，第 IX/13 E 号决定请执行秘书与相关的已有、最新和更新的网络倡议建立链接，如土著门户 (www.indigenousportal.com)⁴。根据该决定，秘书处坚持与这一土著倡议的管理者和地区编辑密切合作，以确保传统知识信息门户和土著门户相互补充，避免重复和重叠，使我们能够最大程度地利用创造性伙伴关系中的有限资源。2010 年，秘书处与 [indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) 建立了伙伴关系，以期通过土著网络倡议提高《生物多样性公约》各项问题的可见度。目的是提高对《公约》授权范围内有关土著和地方社区的问题的认识，以及普通大众对于土著和地方社区及其在生物多样性养护和可持续利用方面的传统知识所具有的重要作用的认识。土著门户商定：

- (a) 定期收集和上传生物多样性领域最新的、准确的和可靠的内容，如新闻；
- (b) 为网站查找和更新最新的信息资源；
- (c) 将研究、收集和请求内容添加到网站；
- (d) 使网站和社区活跃起来；
- (e) 促进、支持和发展在线社区；
- (f) 发现改进网站的途径，从而更好地支持社区项目；
- (g) 编写各区域土著专家简介；
- (h) 与生物多样性问题国际土著论坛全球传播、教育和公众意识倡议合作，上传在教育者讲习班中制订的相关模块；
- (i) 增进土著和地方社区关于他们如何能够更好地参与《生物多样性》进程的知识以及这方面的认识。

传统机制和工具

27. 正在发展的非电子机制所依赖的替代方式更多基于传统交流工具，例如传真、复制品、定期邮件和其他传统的交流和信息交换方式，包括到目前为止的四版第 8(j)条通讯。

⁴ 土著门户以英文、西班牙文、法文和俄文四种语文运行。

*Pachamama IV*⁵，2010年9月出版，既有印刷本，也可登录<http://www.cbd.int/doc/newsletters/>获取电子的英文本和西班牙文本。*Pachamama*第5版将在2011年底出版，目的是让土著和地方社区了解与第8(j)条和相关条款有关的问题，并为缔约方大会第十一届会议的筹备做出贡献。此外，秘书处应要求定期提供相关出版物的多语文印刷本，包括*Pachamama*，以便作为各项倡议和重大活动前奏的土著和地方社区能力建设的素材。

D. 土著和地方社区参与《公约》工作，包括通过自愿信托基金促进土著和地方社区代表参与《公约》各项会议（自愿信托基金）

28. 根据第VIII/5 D号决定第6(b)段，执行秘书在2007年初建立了基础设施，以监测对《公约》主页、第8(j)条主页和传统知识信息门户的访问。同时，第X/40/B号决定第1段请执行秘书继续监测《公约》网站，特别是第8(j)条主页和传统知识信息门户的使用情况，协商查明存在的差距和不足之处，并向工作组下一次会议报告与土著和地方社区建立网络方面的进展情况；除其他外，秘书处还对统计信息进行了比较，以确定使用趋势，从而改进我们的工作。尽管没有收到关于查明差距和不足之处的资料，但秘书处定期通过技术能力建设讲习班和其他磋商征求建议。遇到的情况已经表明，语言仍然是妨碍有效参与的障碍，传统知识信息门户尤其需要以联合国六种正式语文来运行，必要时还应加入地方语文。此外，还强调语言必须通俗易懂，并且避免使用缩略语。

29. 每年都会收集这些统计数据，以协助监测交流和参与机制的有效性，确定使用趋势。但是，应当注意到，由于大会两年一度的会议周期，有必要在更长的时间段内坚持收集数据，从而确定两年期之间的趋势。

30. 下述统计数据显示第8(j)条网页和传统知识信息门户的使用情况持续增长，2008-2009年至2010-2011年期间其增长率超过了100%。同一时期，《公约》网页的使用情况增长了约250%。

网页	网页浏览	
	2007年	2008年
http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml	12,993	6,899
http://www.cbd.int/tk/default.shtml	5,182	3,524
http://www.cbd.int/default.shtml	1,999,108	1,505,113

网页	网页浏览		
	2009年	2010年	2011年1月1日-2011年6月23日
http://www.cbd.int/traditional/	22,399	20,249	9,170
http://www.cbd.int/tk/	10,193	7,557	3,276
http://www.cbd.int/	3,204,586	6,194,038	1,876,410

⁵ *Pachamama* 有彩色印刷本或登录<http://www.cbd.int/doc/newsletters/news-8j-01-low-en.pdf>获取电子版。*Pachamama*在哥查语/艾马拉语中的意思是母亲大地（pacha:大地，mama:母亲）。大地是印加人和安第斯高原的其他居民，如艾马拉人和哥查人所崇敬的神灵。

促进土著和地方社区参与的自愿基金

31. 在第 X/40 C 号决定第 2 段中，缔约方大会请各缔约方、各国政府和有关供资机构和机制向促进土著和地方社区参与《生物多样性公约》工作的普通自愿信托基金（自愿信托基金）捐款。同一决定第 1 段请执行秘书继续努力推介该信托基金。

32. 秘书处借此机会提供以下统计数据。考虑到会议日程可能不规则，两年期周期包括每两年举行一次的缔约方大会，并且 2011 年仅有前 6 个月的数字，因此可以清楚看出，在获得资金的情况下，越来越多的土著和地方社区代表在申请自愿基金，从而大大增加了《生物多样性公约》下有关会议的参与。

*土著和地方社区通过促进土著和地方社区参与《公约》相关会议的
自愿基金获得资助的情况*

2009 年
第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第六次会议 (WG8J 6) 2009 年 11 月 2 日至 6 日，蒙特利尔
24 个土著和地方社区获得资助 78 个土著和地方社区提出申请
获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组第八次会议 (WG ABS 8) 2009 年 11 月 9 日至 15 日，蒙特利尔
20 个土著和地方社区获得资助 67 个土著和地方社区提出申请
2010 年
科学、技术和工艺咨询附属机构第十四次会议 (SBSTTA 14) 2010 年 5 月 10 日至 21 日，内罗毕
5 个土著和地方社区获得资助 10 个土著和地方社区提出申请
审查《公约》执行情况不限成员名额特设工作组第三次会议 (WGRI 3) 2010 年 5 月 24 日至 28 日，内罗毕
2 个土著和地方社区获得资助 9 个土著和地方社区提出申请
获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组第九次会议 (WG ABS 9) 2010 年 3 月 22 日至 28 日，哥伦比亚卡利
29 个土著和地方社区获得资助 45 个土著和地方社区提出申请

<p style="text-align: center;">土著和地方社区谈判人员会议 2010年3月13日至15日，哥伦比亚卡利</p>
<p>12 个土著和地方社区获得资助 12 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组第九次会议续会 2010 年 7 月 10 日至 16 日，蒙特利尔</p>
<p>23 个土著和地方社区获得资助 40 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">土著和地方社区谈判人员会议 2010 年 9 月 17 日至 21 日，蒙特利尔</p>
<p>12 个土著和地方社区获得资助 12 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组（WG-ABS）区域间谈判小组 2010 年 10 月 13 日至 15 日，日本爱知县名古屋</p>
<p>2 个土著和地方社区获得资助 2 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组第九次会议续会 2010 年 10 月 16 日，日本爱知县名古屋</p>
<p>80 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">生物多样性公约缔约方大会第十届会议（COP 10） 2010 年 10 月 18 日至 29 日 日本爱知县名古屋</p>
<p>*31 个土著和地方社区获得参与获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组第九次会议续会及生物多样性公约缔约方大会第十届会议的相关资助。 80 个土著和地方社区提出申请</p>
<p>2011 年</p>
<p style="text-align: center;">关于加拿大蒙特利尔获取和惠益分享信息交换所作业模式的专家会议 2011 年 4 月 11 日至 14 日，蒙特利尔</p>
<p>12 个土著和地方社区获得资助 32 个土著和地方社区提出申请</p>
<p style="text-align: center;">以第 10(c)条（生物多样性的习惯使用方式）为重点的关于第 10 条（生物多样性的持久使用）的国际会议 2011 年 5 月 31 日至 6 月 3 日，蒙特利尔</p>

<p>19 个土著和地方社区获得资助 31 个土著和地方社区提出申请</p>
<p>获取和惠益分享名古屋议定书不限成员名额特设政府间委员会第一次会议 (ICNP 1) 2011 年 6 月 6 日至 10 日, 蒙特利尔</p>
<p>9 个土著和地方社区获得资助 32 个土著和地方社区提出申请</p>
<p>地方社区代表特设专家组会议 2011 年 7 月 14 日至 16 日, 蒙特利尔</p>
<p>14 个土著和地方社区获得资助 54 个土著和地方社区提出申请</p> <p>2009 年 11 月至 2011 年 7 月期间获得资助的土著和地方社区总数=214 2009 年 11 月至 2011 年 7 月期间提出申请的土著和地方社区总数=584 个</p> <p>*前一个对应期中, 102 个土著和地方社区获得了参与《公约》相关会议的资助, 261 个社区提出了申请。</p>

33. 上述统计数据表明, 从 2008-2009 年至 2010-2011 年期间, 提出申请的土著和地方社区的数量大幅增长, 增长率近 100%, 获得参与《公约》相关会议资助的土著和地方社区代表的增长超过了 100%。出现增长的部分原因是, 土著和地方社区代表增加了对获取和惠益分享问题谈判工作的参与, 这促使通过了《名古屋议定书》, 另一原因是在第二阶段期间, 加强了土著和地方社区的能力建设工作, 这除其他外建设了其如何参与《公约》工作的能力。

34. 在 2009-2011 年期间, 挪威及西班牙政府和欧洲联盟为自愿基金提供了慷慨捐款, 以促进土著和地方社区代表参与《公约》工作。

E. 其他倡议

34. 2008 年 11 月, 非政府组织芳香剂、香料和化妆品行业与种族关联的自然资源管理圈⁶就其一个承诺征求秘书处的意见和援助, 其在 2008 年 10 月的年会上承诺尊重《生物多样性公约》和《土著人民权利宣言》,⁷以及其他国际标准, 并在其日常商业业务中将这一承诺转化为现实。土著人民商业和生物多样性协商汇集了大约 50 名来自土著和地方社区、私营部门和国际社会的代表, 参加 2009 年 5 月 12 日至 13 日在纽约联合国总部举办的一个为期两天的方案, 之后将举行第八届联合国土著问题常设论坛。

⁶ 芳香剂、香料和化妆品行业与种族关联的自然资源管理圈在主要的联合国文件基础上商定了一份宣言, 其目的在于增进企业在可持续发展方面的公司社会责任, 这份宣言被称为《自然资源管理圈宣言》。

⁷ 大会第 61/295 号决议, 附件。

35. 第 X/40 D 号决议请执行秘书继续报告这项努力及类似努力的情况，因此以下是关于该倡议成果的简要报告。这次会议提供了咨询意见，这些意见促使制订了《自然资源管理圈宣言和指导方针》，该行业在 2010 年 10 月举行的缔约方大会第十届会议期间的高级别会外活动上提出了此文件。作为通过宣言和指导方针的后续行动，该行业请秘书处在 2011 年在格哈斯举行的年度会上以获取和惠益分享及《名古屋议定书》为重点，通报相关情况。这样做还会使该行业得以参照《名古屋议定书》，对指导方针做出修订，并在之后予以执行，同时还有助于执行《名古屋议定书》。行业专家认为，这一模式与其他可能有意开展同样自我监管倡议并旨在保护生物多样性和培养与土著和当地社区创新型伙伴关系等行业具有相关性。

三. 建议草案

谨建议第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

能力建设

缔约方大会：

赞赏地欢迎 近期重视让土著和地方社区代表参与秘书处其他的能力建设工作，其中包括执行《名古屋议定书》、修订《国家生物多样性战略和行动计划》，以及关于执行《生物多样性公约》保护区问题工作方案能力建设的次区域讲习班；

欢迎 举办一系列区域和次区域讲习班，目的是建设土著和地方社区的能力，以支持通过网络技术实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，支持并加强这一领域的土著和地方倡议；

1. *请* 执行秘书继续努力确保切实执行关于能力建设的第 X/40 A 号决定第 3、4 和 5 段及第 IX/13 D 和 E 号决定，同时顾及第 VIII/5 B、C 号决定、第 VII/16 号决定附件，以及第 V/16 号决定附件二任务 4，以期增加熟悉和参加《公约》工作的土著和地方社区代表的人数，特别是妇女，包括在国家 and 地方一级对《公约》的实施，并请捐助方继续支助区域和次区域一级的土著和地方社区能力建设讲习班，

2. *请* 各缔约方、各国政府、国际组织及土著和地方社区组织考虑与秘书处协作，促进举办针对具体土著和地方社区的讲习班，特别是在可能的情况下，根据资金供应情况，制定中长期战略，以促进其有效参与《公约》进程并提高其相关认识，目的是确保有效执行《名古屋议定书》及经修订的关于第 8(j)条和相关条款的工作方案，其中包括关于习惯持久使用的工作方案中最近通过的新内容（第 10(c)条），

3. *请* 执行秘书根据资金供应情况，继续为缺水和半湿地（非洲）和山区（中亚）举办一系列区域和次区域讲习班，目的在于建设土著和地方社区的能力，以支持通过增强营销战略和网络技术，实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，并向工作组下一次会议报告相关成果，供其审议。

交流、教育和公众意识

4. 请秘书处确保土著和地方社区代表有效参与 2011-2020 联合国生物多样性十年全球传播、教育和公众意识战略的制定工作，并继续制定和开发各种全球传播、教育和公众意识活动和产品，其中包括在土著和地方社区帮助下，向土著和地方社区介绍《公约》的工作，并增进公众对土著和地方社区、其传统知识和习惯使用方式在保护和可持续利用生物多样性方面的作用，

制定交流、机制和工具

5. 赞赏地注意到正在进行的关于电子机制的工作，比如第 8(j)条主页和传统知识信息门户，有关倡议，包括秘书处与 www.indigenousportal.com 的伙伴关系，并请执行秘书继续向第 8(j)条和相关条款问题工作组下一次会议报告这一工作的进展，

6. 请执行秘书继续开发电子和传统的以及各种传播、教育手段和公众意识材料，并确保与各缔约方，国际组织、土著和地方社区以及其他有关利益方合作，在高端活动中对这些材料进行很好的宣传，

通过促进土著和地方社区代表参与的自愿基金（自愿信托基金）等方式进行参与

7. 赞赏地注意到秘书处正在努力推介促进土著和地方社区参与《公约》进程的自愿基金（自愿信托基金），并请执行秘书继续开展努力，向工作组下一次会议报告相关成果，以及关于土著和地方社区参与的统计数据，包括通过国家提供相关信息，

8. 请各缔约方、各国政府、捐助方和相关供资机构及机制向促进土著和地方社区代表参与《公约》进程的自愿基金（自愿信托基金）提供慷慨捐款，

9. 请执行秘书继续开发、更新并翻译各种电子交流机制，包括第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并向工作组下次会议报告进展情况，

10. 请执行秘书继续监督《公约》网站的使用情况，特别是第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并通过国际生物多样性土著论坛和土著妇女生物多样性网，与参与《公约》工作的土著和地方社区进行协商，以查明存在的差距和不足，并向工作组下次会议报告有关情况，

其他倡议

11. 赞赏地欢迎为实现《公约》目标所发起的创新型倡议及土著和地方社区与各有关利益方之间的关系，特别是自然资源管理圈与土著和地方社区之间的伙伴关系，注意到作为促进可持续利用生物多样性的有益指导，通过了自然资源管理圈指导方针，⁸并请执行秘书继续此种努力，继续向第 8(j)条和相关条款问题工作组下一次会议报告所取得的进展。

⁸

请查阅 <http://www.cosmethica-grasse.com/>。

附件

能力建设讲习班

2009年10月至2011年10月

- | | |
|--|----------------------------|
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条及获取和惠益分享问题的能力建设讲习班 | 2009年10月29日至31日
加拿大蒙特利尔 |
| 拉丁美洲和加勒比关于审查保护区问题工作方案执行情况的区域讲习班 | 2009年11月2日至5日
哥伦比亚波哥大 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条、传统知识及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班 | 2010年2月4日至6日
阿根廷布宜诺斯艾利斯 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条、传统知识及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班：中美洲区域 | 2010年3月4日至6日
危地马拉危地马拉市 |
| 土著和地方社区谈判人员会议 | 2010年3月13日至15日
哥伦比亚卡利 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于信息技术、旅游业和森林生态系统中生物多样性的讲习班——第三期讲习班：森林生态系统 | 2010年4月6日至8日
巴拿马巴拿马城 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班 | 2010年6月2日至4日
巴西巴西利亚 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条、传统知识及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班 | 2010年8月11日至13日
巴拿马巴拿马城 |
| 关于减少发展中国家毁林和森林退化所致排量带来的生物多样性惠益的全球专家讲 | 2010年9月20日至23日
肯尼亚内罗毕 |

习班

- | | |
|--|---------------------------|
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条、传统知识及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班 | 2010年9月23日至25日
哥伦比亚波哥大 |
| 拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于《生物多样性公约》包括第 8(j)条、传统知识及获取和惠益分享相关问题的能力建设讲习班 | 2011年3月16日至18日
圭亚那乔治敦 |
| 南部非洲关于更新《国家生物多样性战略和行动计划》的区域讲习班：纳入评价工作和激励措施 | 2011年3月14日至20日
博茨瓦纳卡萨内 |
| 亚太关于减少发展中国家毁林和森林退化所致排量，包括进行相关生物多样性保护的区域协商和能力建设讲习班 | 2011年3月15日至18日
新加坡新加坡城 |
| 欧洲关于更新《国家生物多样性战略和行动》计划的区域讲习班 | 2011年4月15日至19日
德国菲尔姆岛 |
| 北非和中东关于更新《国家生物多样性战略和行动计划》的区域讲习班 | 2011年5月2日至7日
黎巴嫩贝鲁特 |
| 西非关于执行《生物多样性公约》保护区问题工作方案的能力建设次区域讲习班 | 2011年5月22日至26日
塞内加尔达喀尔 |
| 西非关于更新《国家生物多样性战略和行动计划》的区域讲习班 | 2011年5月22日至26日
塞内加尔达喀尔 |
| 关于获取和惠益分享的能力建设讲习班 | 2011年6月4日至5日
加拿大蒙特利尔 |
| 《生物多样性公约》食用森林猎物问题联络组与《濒危物种贸易公约》中非食用森林猎物问题工作组的联席会议 | 2011年6月7日至10日
肯尼亚内罗毕 |
